

## **ABSTRAK**

### **PENERJEMAHAN SLANG (PRANCIS-INDONESIA) PADA TAKARIR SERIAL FILM *LUPIN* SERI 1 (EPISODE 1—5)**

Oleh

**GITAMOREZQI MAHARANI**

Penerjemahan adalah kegiatan mengalihbahasakan makna teks dari bahasa sumber ke bahasa sasaran. Namun, perbedaan kaidah dan budaya kebahasaan antara kedua bahasa menjadi tantangan bagi penerjemah. Slang adalah variasi bahasa yang bersifat rahasia dengan makna khusus. Hal tersebut juga menjadi tantangan bagi pemelajar bahasa Prancis dalam memahami makna tuturan yang mengandung slang. Terlebih lagi, literatur terkait penelitian slang dan strategi penerjemahan (Prancis-Indonesia) belum ditemukan. Untuk itu, penelitian ini dilakukan dengan tujuan memperkaya literatur mengenai slang dan strategi penerjemahannya.

Penelitian ini menggunakan serial film *Lupin* seri 1 yang mengandung berbagai slang dan penerjemahannya. Metode yang digunakan adalah deskriptif-kualitatif. Untuk mengumpulkan data, digunakan metode simak dengan teknik sadap sebagai teknik dasar dan teknik simak bebas libat cakap sebagai teknik lanjutan. Metode yang digunakan untuk menganalisis data ialah metode padan.

Berdasarkan penelitian, ditemukan 546 data dengan rincian 73 slang primer dan 473 slang sekunder. Makna slang dapat terdiri atas satu atau lebih, untuk satu bentuk slang. Jenis slang dan konteks tuturan dapat digunakan untuk menentukan makna yang tepat. Strategi penerjemahan slang yang digunakan pada serial film *Lupin* seri 1 mencakup transfer, parafrasa, penghapusan, desimasi, dislokasi, kondensasi, dan penambahan. Sementara itu, imitasi, transkripsi, dan pembiaran tidak ditemukan. Dalam pembelajaran bahasa Prancis, hasil ini dapat digunakan untuk memahami jenis, dan makna slang serta strategi penerjemahan slang untuk meningkatkan kompetensi mendengarkan (*comprehension orale*).

Kata kunci: bahasa Prancis, film, slang, strategi penerjemahan.

## ABSTRACT

### LA TRADUCTION DE L'ARGOT (FRANÇAIS-INDONÉSIEN) DANS LE SOUS-TITRE DE LA SÉRIE DE FILM DE *LUPIN* SÉRIE 1 (ÉPISODE 1—5)

Par

**GITAMOREZQI MAHARANI**

La traduction est activité de traduire au sens du texte de la langue source vers la langue cible. Cependant, les différences de grammaire et de culture entre les deux langues deviennent un défi pour les traducteurs. L'argot est langage secret au sens spécial. Ils deviennent également un défi pour les étudiants de français à comprendre le sens de discours contenu de l'argot. De plus, la littérature de la recherche de l'argot et de la stratégie de traduction (français-indonésien) n'est pas encore trouvée. À ce propos, cette recherche a fait afin d'enrichir la littérature de l'argot et de la stratégie de le traduire.

Elle utilise une série de film de *Lupin* série 1 contenu beaucoup d'argot et la traduction. La méthode de recherche est qualitative descriptive. Pour collecter de données, elle utilise la méthode de lecture en technique de citation comme la technique de base et la technique de la lecture attentive comme la technique suivante. La méthode pour analyser les données est identification.

D'après le résultat de la recherche, il y a 546 données de 73 argots primaires et 473 argots secondaires. L'argot peut consister en un ou plusieurs sens, pour un argot. Le type d'argot et le contexte du discours peuvent être utilisés pour déterminer le sens exact. Les stratégies de traduction en argot utilisées dans la série de film *Lupin* série 1 incluent le transfert, la paraphrase, l'effacement, la dislocation, la condensation, la réduction et l'expansion. Tandis qu'il ne trouve pas l'imitation, la transcription et la désignation. Dans l'apprentissage du français, ce résultat peut être utilisé pour comprendre les types et les sens de l'argot ainsi que les stratégies de traduction de l'argot pour améliorer la compréhension orale.

Mots-clés : argot, film, français, stratégie de traduction.